Francesca Cricelli â?? Due Inediti

Descrizione

cricelli francesca

cricelli francesca **Francesca Cricelli**, classe 1982, Ã¨ poeta, ricercatrice e traduttrice. Ha pubblicato *RepÃ¡tria* in Brasile (Selo DemÃ´nio Negro, 2015) e in Italia (Carta Canta, 2017) e *16 poemas + 1* a New York (edizione dâ??autore, 2017) e in Islanda a ReykjavÃk (Sagarana forlag, 2017), Ã¨ stato il libro piÃ¹ venduto in tutte le categorie letterarie nei primi quindici giorni di ottore presso la MÃ¡l og menning. Ha lavorato alla trascrizione e organizzazione delle lettere di Giuseppe Ungaretti per Bruna Bianco *Lettere a Bruna* (Mondadori, 2017). In Brasile ha tradotto diversi autori tra cui Elena Ferrante (Biblioteca Azul, 2016). Ã? dottoranda in Studi della Traduzione presso lâ??UniversitÃ di SÃ£o Paulo (USP).

Francesca Cricelli
Due Inediti

ENSEADA

Trovoa ao longe
e um lampejo filtra o pano violÃ¡ceo do cÃ©u
iluminando o quarto.

Ã? um prenÃºncio,
sussurro de gotas sobre as costelas de AdÃ£o.

Na pele e na rua
deslizam os carros
deslizam teus dedos
deslizam sanguÃneos
nas Ãºmidas superfÃcies e cavidades â??
nâ??algum lugar em mim e na cidade
chove torrencialmente;

mas para alÃ©m
do recosto oblÃquo dos olhos
para alÃ©m da rotaÃ§Ã£o dos planetas
no ponto em que nÃ£o se vÃª e estÃ¡
hÃ¡ a mÃºsica
regÃªncia cÃ³smica das esferas
ali por trÃ¡s da curva do globo.

Ir ao fim do mundo
para apanhar a concha da vida
e colocÃ¡-la aqui

www.atelierpoesia.it

no arco infinito dos teus lÃ¡bios.

Na enseada da Costa da Morte
a vida quebra mais viva.

CALA

Tuona in lontananza
e un lampo filtra la stoffa viola del cielo
sâ??illumina la stanza.

Ã? un araldo
il sussurro di gocce sulle costole di Adamo .

Sulla pelle e sulle strade
scivolano le auto
scivolano le tue dita
scivolano sanguigne
sulle umide superficie e cavitÃ â??
da qualche parte in me e nella cittÃ
piove a dirotto;

ma oltre
la linea obliqua degli occhi
oltre la rotazione dei pianeti
nel punto in cui non si vede
câ??Ã¨ musica
il suo dirigere le sfere cosmiche
lÃ¬ oltre alla curva della terra.

Andare al *Finis Terrae*
per afferrare la conchiglia della vita
e metterla qui
sullâ??arco infinito delle tue labbra.

Sulla cala della Costa della Morte
la vita si rompe piÃ¹ viva.

*

MURMÃ?RIO DO BRANCO
[sobre um desenho da cidade de Krumau de Egon Schiele]

Chove sobre as cores,
Ã© um auto-retrato
o amaranhado do ocre e do laranja
uma lanÃ§a que perfura o olho divino a falta.
Colore a densidade populacional nos mapas, o ocre,

mas as casas andam vazias
e no interior das coisas cantamos nus como Sophia.

EstÃ¡ no murmÃºrio do branco
o caminho do carvÃ£o
e eu o persigo pelas linhas, com os dedos
firmes sobre as janelas e as tuas costelas
as casas andam desabitadas de ti
da desordem vital
que confere tÃªmpera Ã luz oblÃqua da tarde.

NÃ£o hÃ¡ sismo
e os jardins sÃ£o todos internos
os desertos todos interiores e anteriores,
eles resistem ao regar das horas
resistem
ao esmiuÃ§ar com os dedos os pastÃ©is a Ã³leo sobre a folha de papel.

Arden las pÃ©rdidas
como na praia as labaredas vulcÃ¢nicas sob a lua cheia de ReykjavÃk
e aporta
aporta
aporta tambÃ©m o esquecimento
esta casa velha.

MORMORIO DEL BIANCO
[su un disegno della cittÃ di Krumau di Egon Schiele]

Piove sui colori,
Ã¨ un autoritratto
lâ??intrecciarsi dellâ??ocra e dellâ??arancione
una lancia che fora lâ??occhio divino, lâ??assenza.
Colora la densitÃ di popolazione delle mappe, lâ??ocra,
ma le case sono vuote
e allâ??interno delle cose cantiamo nudi come Sophia.

Ã? sul mormorio del bianco
la strada del carbone
e io seguo le linee, con le dita
ferme sulle finestre e sulle tue costole
le case sono disabitate di te
del disordine vitale
che dÃ tempera alla luce obliqua del pomeriggio.

Non câ??Ã¨ sisma
e i giardini sono tutti invernali
i deserti tutti interni e anteriori,
resisotono alle ore innaffiate

resistono allo sbriciolare con le dita i pastelli a olio sulla carta.

Arden las pÃ©rdidas
come sulla spiaggia la ghiaia vulcanica sotto la luna piena di Reykjavik
e ormeggia
ormeggia
ormeggia anche lâ??oblio
questa vecchia casa.

Fotografia di proprietÃ dellâ??autore.
Gli inediti sono pensati e scritti in portoghese e tradotti in italiano dalla stessa autrice.

Data di creazione
Gennaio 2, 2018
Autore
root_c5hq7joi